



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

## “MODELOS DE APRENDIZAJE BILINGÜE EN LA F.P”

AUTORÍA <b>JUAN REINA PINTO</b>
TEMÁTICA <b>COEDUCACIÓN ,NNTT</b>
ETAPA <b>ESO,FP</b>

### Resumen

En el presente artículo se realiza una revisión y análisis de la nueva implantación de los módulos de idioma extranjero en algunos ciclos formativos. Se establecerá para ello un planteamiento coherente con la forma de trabajar en la formación profesional y que establezca una discriminación positiva del valor instrumental del idioma frente a la adquisición de valores teóricos vacíos o de escasa aplicación práctica.

### Palabras clave

Enseñanza de idioma extranjero en la formación profesional, valor instrumental del idioma, metodología de trabajo práctica.

### 1.-INTRODUCCION

En los últimos años se viene asistiendo a una verdadera revolución en cuanto a la implantación de la enseñanza del idioma extranjero en la docencia no universitaria, apostando por modelos más próximos a la práctica del idioma y al aprendizaje del mismo y basados en una manera más natural y simple que la que hasta el momento se venía llevando a cabo.

La formación profesional no es ajena a este proceso de implantación y perfeccionamiento de la enseñanza de los idiomas en las aulas. Es por ello que asistimos al nacimiento de su tratamiento transversal desde las diferentes materias y módulos de trabajo que copan los ciclos formativos. Es de destacar además, que en la actualidad este proceso se está llevando a cabo con gran celeridad y efectividad sobre todo en los últimos meses.

En el presente artículo trataremos de analizar los motivos por los que el que suscribe el presente considera vital la implantación de dichos procesos de aprendizaje.

El Plan de Fomento del Plurilingüismo en la enseñanza reglada no universitaria nació con la finalidad de mejorar las competencias lingüísticas y culturales del alumnado andaluz. En este sentido, los centros bilingües juegan un papel de gran relevancia, ya que son sus objetivos generales ayudar a los



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 24 – NOVIEMBRE DE 2009

ciudadanos a desarrollar su competencia comunicativa en otros idiomas, promocionar la diversidad lingüística, promover el desarrollo de la comprensión mutua, propiciar la cohesión social y fomentar una ciudadanía democrática reconocedora de la diferencia y aspirante a la igualdad (Consejería de Educación, 2006). Más específicamente, los programas bilingües incluyen la promoción de otras culturas y costumbres entre el alumnado así como la enseñanza y el aprendizaje de ciertas áreas del conocimiento en al menos dos idiomas, la mejora de las competencias lingüísticas y académicas, inicialmente en dos lenguas y posteriormente en una tercera, y el desarrollo de la flexibilidad cognitiva y la reflexión sobre el funcionamiento lingüístico y comunicativo de los idiomas aprendidos (Consejería de Educación, 2005). Como nota curiosa, estos objetivos son similares a los de los programas bilingües de doble vía en Estados Unidos, surgidos en Miami a principios de la década de 1960 para atender las necesidades educativas de los hijos de los exiliados cubanos (Beebe y Mackey, 1990) y que en la actualidad están extendidos por 30 estados de la unión (Center for Applied Linguistics, 2007): normas académicas y currículo, comparables a los de cualquier otro programa, para que los alumnos lleguen a dominar los dos idiomas, obtengan buenos resultados académicos y desarrollen actitudes positivas hacia otras culturas (Howard, Sugarman y Christian, 2003).

Pero al margen de estos datos, ¿Qué mejoras tangibles podemos apreciar con la implantación del bilingüismo en nuestras aulas?. A nadie es ajeno que la creciente especialización y globalización de los mercados laborales, obliga al futuro trabajador, investigador y ciudadano en general a conocer y dominar no solo otra lengua distinta a la que normalmente usa para su comunicación, sino que esta segunda lengua sea lo suficientemente importante y lo suficientemente extendida a nivel mundial como para permitirle poder ampliar sus horizontes profesionales . Y es que mientras más idiomas domine el alumno y mientras más importante sea el mismo, mucho mayores serán las posibilidades para poder acceder a un puesto de trabajo relacionado con sus aspiraciones profesionales.

## **2.-PARTICULARIDADES DE LA IMPLANTACION DEL PLURILINGUISMO EN LA FORMACION PROFESIONAL.**

Si bien es importante la implantación de los programas de plurilingüismo en la enseñanza secundaria y el bachillerato. No lo es menos su tratamiento y desarrollo en los ciclos formativos de enseñanza, tanto en los de grado medio como en los de grado superior. Al margen de la necesidad de continuar con el desarrollo de las competencias profesionales, iniciadas en enseñanzas anteriores, en la formación profesional, el incipiente acceso al mercado laboral hace necesaria y acuciante la preparación del alumnado para poder afrontar este pasó al mundo del trabajo en las mejores condiciones posibles. Y qué duda cabe, que el dominio de un idioma de masivo uso mundial constituye un punto importantísimo que elevará el cache de nuestro futuro trabajador y que le permitirá incrementar sus garantías de obtener un trabajo más digno y de mejor remuneración.

Es extraño, no obstante, que esta imperiosa necesidad de desarrollar la competencia lingüística de otro idioma en las enseñanzas de los ciclos formativos no haya sido tenido en cuenta en el desarrollo legislativo de los curriculums anteriores de este tipo de formación. De hecho, la inclusión de los estudios de un segundo idioma no son recogidos hasta el presente año donde por ejemplo, la comunidad



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

autónoma de Castilla la Mancha, recoge este extremo en la Resolución de 25/08/2009, de la Dirección General de Formación Profesional, por la que se regula la oferta del módulo optativo de inglés técnico en determinados Ciclos Formativos de Formación Profesional del Sistema Educativo en la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha para el curso 2009/2010.

Pese a todo, poco a poco, todas las comunidades autónomas se van dando cuenta de la importancia de la implantación del plurilingüismo también en la formación profesional reglada, y cada vez son más las que comienzan a incluir los módulos de idiomas en los diferentes ciclos formativos, aunque con carácter voluntario y si darle demasiado peso lectivo.

### **3.-LA EXTRAPOLACION DE LA METODOLOGIA DE FORMACION PROFESIONAL EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA.**

La enseñanza realizada en la formación profesional, por su propia definición, deberá de tener un componente eminentemente práctico, que les posibilite a los alumnos adquirir capacidades de hacer cosas, más que la simple transmisión de conocimientos teóricos sin que estos estén encuadrados en un marco práctico que les dote de significado. Siguiendo estas directrices, es conveniente que este tipo de módulos se desarrollen sin abandonar la senda del planteamiento pragmático de la formación profesional, ósea, hacer que los alumnos aprendan destrezas y que adquieran competencias reales trasladables o relacionadas con las diferentes realizaciones contempladas en el mundo laboral. Es por ello también lógico que la enseñanza del idioma extranjero en estos módulos tenga también un componente eminentemente práctico. Deberá pues de tener la enseñanza del idioma extranjero en este tipo de enseñanzas un Valor instrumental destacado que le permita a los alumnos desenvolverse en diferentes situaciones reales de su vida laboral, relegando a un segundo término la asimilación de la gramática y reglas ortográficas más complicadas a otro momento de su formación académica en que la especialización sea más necesaria.

¿Pero significa esto que acaso no es necesario aprender gramática, vocabulario, ortografía, etc...? Decididamente no, pero si es cierto que dichos elementos deben de supeditarse al objetivo primario de que el alumno sea capaz de hablar y entender el idioma para utilizarlo como instrumento de trabajo en el desempeño de su vida laboral.

La ejecución de este proyecto de formación en idiomas para la formación profesional deberá de contar básicamente con profesores nativos o con un alto dominio del idioma hablado con el fin de que dichas enseñanzas, en este modelo de aprendizaje, tengan su máximo aprovechamiento.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

#### **4.-ENSEÑANZA PRÁCTICA DEL IDIOMA EXTRAJERO.LA METODOLOGIA DE TRABAJO.**

Si bien hemos apuntado anteriormente las directrices que debería de tenerse en cuenta a la hora de planificar los módulos de idioma extranjero en los ciclos formativos, será en esta pregunta donde expondremos la forma metodología que desde este artículo recomendamos para la ejecución de sus enseñanzas.

La distinción entre el componente instrumental de la asignatura y el componente teórico debe de ser clara y debe de seguir el siguiente esquema.

Suponiendo una carga lectiva de 4 horas semanales, durante el primer mes se requiere que los profesores establezcan un protocolo de trabajo donde todas las horas se destinen a dar la gramática, reglas ortográficas y vocabulario básico necesario para comenzar a trabajar en el idioma. Seguidamente y comenzando con el segundo mes de clase, las clases teóricas se deben de limitar a una hora de las 4 de que dispone la asignatura. Para el resto de horas la dinámica de trabajo será eminentemente práctica. Donde la conversación y los talleres de informática y audiovisuales realizarán el resto del trabajo de aprendizaje.

Un modelo tipo de lo que puede ser una semana de clase en esta dinámica de trabajo puede ser el siguiente.

Para este ejemplo trataremos de contextualizar la implantación de estos módulos en un ciclo formativo de administración y finanzas. Para ello recordaremos que el perfil profesional de estos ciclos formativos incluye la posibilidad de que los alumnos aquí preparados puedan recalar en los departamentos de compras de alguna empresa, independientemente del sector en que se desenvuelva. Será frecuente pues, que en estos puestos de trabajo, en numerosas ocasiones, se les requiera a estos profesionales que puedan desenvolverse en el ámbito de una conversación más o menos fluida con proveedores de otros países extranjeros con los que tendrán que hablar en su idioma.

#### **5.-PLAN DE TRABAJO.**

1ª CLASE: Clases del lunes (primera sesión de trabajo de la semana)

Se establece una simulación en la que se escenifique una situación más o menos factible que se le puede dar en la vida real al alumno. Dado que estamos contextualizando este ejercicio en el ámbito de un módulo de administración y finanzas lo ideal será establecer una situación circunscrita en el ámbito de una actuación empresarial.

2º CLASE: Clase del miércoles (segunda sesión de trabajo de la semana)

Para esta clase se requiere del uso de una clase con ordenadores y con conexión a internet. Durante el desarrollo de la misma, se establecerán una serie de ejercicios interactivos que los alumnos realizarán



**ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009**

con el objetivo de que trabajen mediante estos, las aéreas más espinosas y teóricas como pueden ser la realización y el estudio del vocabulario específico o el estudio de las normas de gramática específicas de esta materia en cuestión.

3º CLASE: Clase del jueves (tercera sesión de trabajo de la semana)

Aprovechado de nuevo la infraestructura tecnológica del centro y los avances informáticos en el campo de las comunicaciones, se plantea la posibilidad de que los alumnos contacten con otro instituto de una ciudad donde puedan establecer comunicación con otros alumnos en el idioma en que se encuentre desarrollando sus trabajos, esta iniciativa puede ser muy novedosa y a la vez permitir la comunicación en tiempo real con alumnos nativos de un país que hable el idioma estudiado.

4ª CLASE: Clase del viernes (cuarta y última sesión de trabajo de la semana)

Al ser la última sesión de la semana, se pretenderá dotar a la misma de un aire más liviano, por lo que se visualizarán videos subtítulos en inglés para que los chicos a la vez que se divierten, afinen el oído del idioma que estudian.

En esta clase se plantean diferentes situaciones cotidianas relacionadas con el ámbito de actuación profesional de este técnico. En este caso en concreto se planteara la posibilidad de que un alumno se coloque en el papel de jefe de compras de una empresa constructora que desea contactar con proveedores de acero corrugado de un país extranjero como por ejemplo Turquía. En este caso el idioma común de comunicación será el inglés al ser el que comúnmente se utiliza para comunicaciones internacionales entre estos dos países, por lo que el ejercicio será en este idioma.

Previo a la realización de este ejercicio de simulación se repartirá a cada alumno que participe en la simulación un guion previo para que tengan una guía de lo que deben de decir o pedir, así como para establecer las directrices de la conversación que deberán de mantener los dos alumnos. Es posible que para los primeros ejercicios de comunicación y teniendo en cuenta el bajo nivel de formación en este idioma que previsiblemente tendrán los alumnos del ciclo. El papel de proveedor pueda ser desempeñado por el profesor de la materia, con la idea de que el alumno tenga un apoyo mayor en la audición de la conversación y que además este profesor le ayude con la conversación, empujándole y apoyándole con las palabras y con las situaciones en que el alumno no pueda seguir.

El trabajo en los posteriores ejercicios de simulación será más fácil ya para los alumnos pues de lo que se trata es de repetir situaciones reales pero muy parecidas y que ayuden a estos alumnos a coger la mecánica y la rutina en el establecimiento de una conversación.

El guion pues puede ser el siguiente:



**ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009**

Proveedor extranjero: Hello, good mornings, my name is John qei and called you to offer our product. Currently I ´m working for a company that is dedicated to the development of steel construction and would be interested in sending an our product offering

Jefe de compras Hello, Good morning, ok. we would be interested in receiving supplies of your products, please, sends a supply to the number of fax 9093403434. as soon as we receive its supply, we will answer to him with our impressions.

....

La conversación se puede hacer lo suficientemente extensa para que los dos alumnos o bien el profesor y el alumno puedan mantener un diálogo fluido de al menos 10 minutos. Este proceso inicialmente se realizará con un alumno solamente a modo de muestra, pero con posterioridad se debe de hacer extensivo su práctica para que varios grupos puedan, de forma simultánea, practicar la simulación y coger así destreza en el aprendizaje del idioma.

Entre las ventajas que presenta este modelo de trabajo para la enseñanza del idioma extranjero tenemos las siguientes.

- 1.- La realización de simulaciones sobre situaciones reales de trabajo posibilita al alumno la oportunidad de colocarse en un escenario muy cercano a la realidad de su trabajo futuro. Planteando problemas que tras su resolución le servirán como base para su futura experiencia profesional.
- 2.- La experimentación hablada de un idioma, posibilita al alumno el adquirir la destreza necesaria para poder desenvolverse en dicho idioma pese a no tener una formación gramatical correcta. Si bien no es la situación idónea, es preferible a aquella en que el alumno conoce la gramática del idioma pero es incapaz de mantener una conversación simple con otra persona en el idioma escogido.
- 3.- Si bien el aprendizaje de un idioma es sumamente complejo, no lo es el aprendizaje de términos y frases relacionadas con un ámbito acotado de producción o de trabajo. Y es que si bien es sumamente aprender un idioma, no lo es tanto aprender lo justo para poder desenvolverse en el ámbito profesional para el que se requiere dicho idioma.
- 4- Una de las principales dificultades con las que se encuentra los alumnos y las personas en general cuando se enfrentan al reto de comenzar a aprender un idioma, es el miedo y la vergüenza que sufren por no conocer bien el idioma. Miedo al ridículo o a ser corregidos por un profesional del mismo. La realización de estas simulaciones va encaminada además de su labor didáctica a solucionar precisamente estas barreras psicológicas que se forman y que de no ser superadas provocarán que siempre se tenga miedo a hablar. Y es que siempre se dijo que “para aprender a nadar es necesario meterse en la piscina...”

También debemos ser críticos con esta metodología de trabajo, y para ello estableceremos algunos puntos que pueden ser reprochados a esta forma de trabajar.

- 1.-Relativización excesiva del papel de la gramática y la ortografía en el desarrollo de la enseñanza del idioma.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

En este sentido debemos decir que si que existe un riesgo real de que de la puesta en marcha de este sistema de enseñanza se derive una relativización y una pérdida de importancia del papel de la gramática y de la teoría en el aprendizaje de un idioma. Ya se sabe que la parte teórica de la enseñanza de un idioma es fundamental y que ayuda al mejor manejo de la misma. Pero en defensa de esta opinión hemos de establecer que en la vida real, los individuos desarrollan la destreza del lenguaje y de la conversación con anterioridad a la destreza de la escritura y del aprendizaje de las reglas gramaticales de una lengua. ¿Por qué entonces el proceso de aprendizaje de una lengua debería de ser diferente? O ¿Es que acaso, este proceso de aprendizaje natural no es efectivo?

Tenemos pues que tener en cuenta que la situación del aprendizaje de una lengua extranjera es diferente a la de la lengua materna ya que en esta, las capacidades de transmisión orales, que son las que realmente dotan a este idioma de su capacidad instrumental, ya ha sido adquiridas de forma casi innata por el individuo en los primeros años de su vida.

2.- La especialización en un determinado área de trabajo, puede llevar a crear personas o especialistas que dominen un idioma en el ámbito de aplicación de su trabajo, pero que desconozcan en si como desenvolverse con el mismo idioma en otras situaciones de trabajo o de la vida cotidiana diferentes a las que se definen en estos perfiles.

Pese a todo, debemos ser realistas y asumir que lo realmente interesante para el alumno es la especialización del idioma en su ámbito profesional. Ya que un conocimiento global del idioma, pese a ser preferido, es sumamente complicado de adquirir en tan poco tiempo, perdiéndose entonces la efectividad que este tipo de especialización pretende.

3.- No desventaja, pero a modo de dificultad añadida, señalaremos en este punto que los profesores dedicados a estos módulos, no solo deberían de tener un conocimiento específico del ámbito profesional en el que se desarrolla el rol de simulación sino que también debería de tener una fluidez de conversación adecuada para el desempeño de sus funciones. Y es que puesto que el alumno debe adquirir fluidez en su conversación, será también preferible que la preparación del docente en este ámbito sea además la adecuada.

## **6.-REVISION DE LOS MODELOS DE ENSEÑAZA DEL IDIOMA EXTRANJERO EN LA ENSEÑANZAS SECUNDARIA; EXTRAPOLANDO METODOLOGIA.**

Ya hemos establecido las pautas de trabajo y de planificación para la implantación de los módulos de idioma extranjero en los ciclos formativos en que este prevista su inclusión. No obstante, y pese a que la filosofía de trabajo en la formación profesional esta mas enfocada al carácter eminentemente práctico de la misma, no debemos de perder de vista las nuevas directrices que desde las altas esferas del ministerio de educación y desde la propia comunidad educativas se van implantando poco a poco en los diferentes ámbitos de la enseñanza reglada. Estas nuevas directrices, basadas en las competencias básicas, vienen a confirmar la importancia que tiene el que los alumnos adquieran destrezas en el desempeño de actividades prevaleciendo este aspecto al de la adquisición de contenidos teóricos sin demasiada aplicación real. Es por este motivo, que aunque la definición de los módulos de trabajo de idioma extranjero, tal y como están aquí definidos, se basan en su aplicación directa sobre la formación profesional. No estaría mal, que la filosofía que impregna su desarrollo y aplicación sirviera también



**ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009**

para perfeccionar el desarrollo de estas mismas asignaturas en los cursos de secundaria y bachillerato, con el objetivo básico de que los alumnos de estas etapas, adquiriesen también de forma prioritaria la competencia lingüística desde una filosofía eminentemente práctica y que primase el carácter instrumental de la misma.

En numerosas ocasiones, en que he tenido oportunidad de trabajar y compartir opiniones con profesionales nativos que han participado en programas de intercambio de profesorado o bien que ha venido a dar clase a los institutos en que he trabajado, siempre me han comentado, que pese al correcto uso que los alumnos de nuestras escuelas en las diferentes aspectos relacionados con cuestiones gramaticales del idioma, al tratar de realizar conversación con ellos, salvo casos muy puntuales, la mayoría eran incapaces de mantener un simple diálogo sobre el tiempo.

Es por ello que podemos concluir que el dominio de una lengua no se basa ni se puede sostener en el dominio de la gramática de la misma. Sino en la capacidad del individuo para poder establecer una comunicación fluida que le permita manifestar sus inquietudes y requerimientos, a la vez que es capaz de entender los diálogos entablados con los demás y el tránsito de información que en ella se produce.

## **7.-UN AÑO, UN IDIOMA. UNA VISION DE FUTURO**

La centralización del aprendizaje del idioma extranjero en la función eminentemente práctica de esta asignatura, y la acotación del ámbito de aplicación de la misma al sector industrial o empresarial en el que el alumno se va a desenvolver al recalar en el mercado laboral, liberará al mismo, de la enorme carga lectiva que supone un aprendizaje en profundidad de un idioma. Esto supone además, una especialización que permitirá la adquisición de las competencias sin renunciar para ello a los contenidos mínimos gramaticales.

Desde este planteamiento, y teniendo en cuenta que los alumnos dispondrán de más tiempo al limitar el campo de estudio del idioma, se puede plantear de forma experimental que en el segundo año del ciclo formativo, los alumnos fuesen capaces de estudiar, mediante el mismo modelo de aprendizaje, un segundo idioma extranjero. En este caso, se utilizaría la misma mecánica instrumental de trabajo, basada en la realización de ejercicios de lectura, y escucha asistidos por ordenador y en la realización de simulaciones. Este módulo permitiría que los alumnos adquiriese la competencia de idioma extranjero en dos lenguas extranjeras.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

### Bibliografía

- Alma flor y collin Baker (1992).Guía para padres y maestros de niños bilingües,Madrid. Popular.
- Ausbel D. Novak J. y Hanesian H. (1997). “Psicología educativa. Un punto de vista cognitivo”. Trillas
- Alegre. J. L. a al. (1992). Educación intercultural: La Europa sin fronteras. Madrid:Narcea.
- Ausubo, D. P.; Nova, J. D. y Ansían, H. (1989). Psicología educativa. Un punto de vista cognoscitivo. México: Trillas.
- CALATAYUD SALOM. A. (2007): “La evaluación como instrumento de aprendizaje y mejora. Una luz al fondo”
- Woolfolk, Anita E. (2006) (9ªEd.). “Psicología educativa”. Prentice Hall. México.
- Bruner J. (1988). “Desarrollo cognitivo y educación”. Morata. Madrid.
- Novak J. y Gowin D. B. (1988): “Aprendiendo a aprender”. Barcelona. Martínez Roca.
- Marquès, Pere: (1998): “La evaluación de programas didácticos”. Comunicación y Pedagogía, nº 149, p. 53-58. Barcelona

### Autoría

---

- Juan Reina Pinto
- Granada capital, Granada
- E-mail: jrqueen71@hotmail.com